

書 評

Rhyme and Metre in the Ch'u Silk Manuscript Text. By Noel Barnard.
(Papers on Far Eastern History, 4. Department of Far Eastern History
Australian National University, Canberra, 1971.)

戰前長沙出土楚國帛書，自一九四四年蔡季襄著晚周繪書考證，至一九七一年巴納博士寫此篇楚帛書文字的韻與律，計有專書論文，逾三十種。商承祚戰國楚帛書述畧，開始作全面的通讀；我亦於一九六四年十二月在倫敦大學東方非洲學院演講一次，題目為「楚國帛書中央兩段韻文試讀」，當時印有油印本。不久，林己奈夫（1964），嚴一萍（1967）及饒宗頤（1968），先後發表研究論文，頗成顯學。近者澳洲大學巴納博士，更將此兩段文字，作韻與律之研究；將甲段文字分爲詩（八言五句，五言二句，八言二句，三言一句，七言二句，及五言二句），韻文（四言六句，六言一句，四言九句，及五言一句），詩（八言二句，九言二句，四言一句，八言十三句，四言一句，八言四句，四言一句），韻文（五言一句，四言三句，五言二句，四言八句及五言一句）。其主要韻腳古音字，如陽部：「方」，「王」，「行」，「兵」，「常」，「祥」，「亨」，「養」，「蕩」，「常」，「明」；之職部：「哉」，「之」，「紀」，「祀」，「惻」，「慝」，「德」；東部：「奉」，「凶」，「同」，「邦」，「從」等字。乙段文字分爲韻文（四言十句，五言二句，四言六句，五言一句，四言九句，五言一句，及四言一句），散文（十九句，中又夾韻文四言七句），韻文（四言八句，三言一句及四言二句）。其主要韻腳古音字，如魚部「儵」，「如」，「於」；之職部「子」，「時」，「思」，「墨」等字。巴氏引與此時代相近之蔡侯墓出土一鐘一盤銘文比較，甚是；然彝銘文多尚簡，與帛書仍有別，故當視作旁證耳。又巴氏之 Text B 及 Text A 予改爲「甲段」及「乙段」，蓋以「惟」字起首者在前，而以「日」起首者爲次也。我仍持鄙陋之見，以爲兩段文字，均是散文式而雜以韻語，與文獻上之傳統作風相類。巴納博士分析過於繁瑣，而對於句讀之通讀，亦尚有可商，因爲之表校如下：

楚帛書中央第一段文字（甲段）

李棧的讀法

巴納的讀法

1 唯（戌歲）四月，
則經紕不得其常。 *tiang*
春夏秋冬，又□又常。 *diang*
日月星辰，亂違其行。 *giang*
5 經紕違（彙），卉木亡常。 *diang*
（如月）突天墜作彗， *ziang*
天搖瓶作蕩， *tang*
降于其□方， *piwang*
山陵其撥， *piwat* 有崩其汨。 *Kwat*
10 是謂孛々。 *bwat* 歲□月突。
月七日（八日），
（乃）有電漉雨土，不得其參職。

天雨（皇々）， *giwang*（嘻々）是違。 *Xiang*
月閏之勿行。 *giang*
15 一月二月三月，
是謂違彗，亡奉□（于）其邦。 *ping*

四月五月，
是謂亂紀，亡殛□□（其）歲。


西藏有吝。 *Lian*
20 如日月既亂， *lwan*
乃有瘋突，

1 □ □ □ 日, *niè¹⁰*
□ □ □ 紕, *tiang¹⁰* □ □ □ 南, *djang¹⁶*
□ □ □ 冬, *22* □ □ □ 常, *djang¹⁶*
□ □ □ 晨, *9* □ □ □ 行, *g'ang¹⁶*
5 □ □ □ □, □ □ □ 常, *djang¹⁶*
□ □ □ □ (爽)? □ □ □ 業, *giwang¹⁶*
□ □ □ □ 滂, *tang¹⁶*
□ □ □ □ 方, *piwang¹⁶*
□ □ □ 雙?, □ □ □ 漉, *(niè¹⁰)¹⁰*
10 □ □ □ 孛?, □ □ □ 內, *nap¹⁰*
□ □ □ 日, *niè¹⁰*
□ □ □ □ □ 土, *to²*
□ □ □ □ □ 雨, *giwo²*
□ □ □ □ 德, *ziang¹⁶*
15 □ □ □ □ 行, *g'ang¹⁶*
□ □ □ □ 月, *ngiwat⁵*
□ □ □ □, *-?*
□ □ □ 歲, *(bijung)²⁵*
□ □ □ 邦, *p'ung²⁵*
20 □ □ □ 月, *ngiwat⁵*
□ □ □ 紀, *kjeg²¹*
□ □ □ □ □ 歲, *siwad⁵*
□ □ □ 吝, *lien⁹*
□ □ □ □ 亂, *lwan⁴*
25 □ □ □ □, *-?*

Poetry

Blank Verse

東緘有吝。lian
(二緘)乃兵，piang 悔于其王。giwang

□□□吝。lien⁹
☑☑□兵。piang¹⁶
☑□□王。giwang¹⁶ 

戊歲德慝。

□□□慝。tnek²¹

25如□□□，邦所五突之行。gang

30□☑☑☑，-?

卉木民人，以(承)四淺之常。âiang
(作其)上突，三時是行。gang

☑□□(立)。(gliop)¹⁵
□□□木。muk²⁶
33□☑☑☑，□□□常。diang¹⁶

唯德慝之歲。

☑☑□(夷)? □□□行。gàng¹⁶

三時□□，絲之以素降。

35□□□□歲⁵，□□☑☑，-?

30是月以遷，曆爲之正。(fiang)

□□□□降²²，□□□☑。-?

唯十又二月。

□□□☑。-?

唯孝(德)慝。

□□□□(月)⁵，□□□慝。tnek²¹

出自黃淵，土羊亡□。

□□□坤? □□□駮。-?

出□□同，ding 作其下凶。xiang

40□□□同²⁵，□□□凶。xiung²⁵

35日月昏亂，星昏不同。ding

□.*□亂⁴，□□□(同)。(dung)²⁵

日月既亂，歲季乃(凶)。xiang

□.*□亂⁴，□□□☑。-?

時雨進退，亡有常極。giak

□□□退¹⁰，□□□恆。g'eng²⁰

恭民未智，曆以爲則。tsak

□□□知¹⁹，□□□則。tsak²¹

毋動羣民，以□三極。giak

45□□□民⁹，□☑□恆。g'eng²⁰

40撥四□瘋，以□天常。âiang

□□□毘? □☑□常。diang¹⁶

羣神五正，四農步羊。xiang

□□□正¹⁸，□☑□祥。dziang¹⁶

建極懷民，五正乃明。miang

□□□民⁹，□□□明。mjäng¹⁶

羣神是亨。xiang

□□□享¹⁶，□□□慝。tnek²¹

是謂德慝。tsak 羣神乃德。tsak

50□□□德²¹，帝曰：□□□戰! tsag²¹

45帝曰絲，□之哉! 毋弗或敬。(kiang)

□□□敬。kiang¹⁸

唯天作福，神則格之。tiag

□□□福²⁶，□□格之。fiag²¹

唯天作突，神則惠之。tiag

□□□(夷)? □□惠之。fiag²¹

弘敬唯儀，天象是惻。tsiak

☑☑☑儀，□□□慝。tsiak²¹

Blank Verse

Poetry

版權為香港中文大學中國文化研究所
所有 未經批准 不得翻印

版權為香港中文大學中國文化研究所
所有 未經批准 不得翻印

李 棧

成唯天□，下民之忒， siak
 50 敬之毋忒。 liak
 民勿用（進退）。
 百神山川蕩浴，
 不欽之行。 g'ang
 民祀不將，
 55 帝猶繇以亂（紀）之行。 g'ang

55 □□□□? □□□ 忒 —?
 □□□ 忒。 —?
 57 □□□□□, —?
 □□□ 川, fiw'ən⁹
 □□□ 既, ki'ed¹⁰
 60 □□□ 祀, dzj'eg²¹
 □□□□ 猷, xj'og²³
 □□□□ 行, g'ang¹⁶
 □□□ 殺, kuk²⁶
 □□□ 憂, j'og²³
 65 □□□□, —?
 □□□ 至, fi'ed¹⁰
 □□□ 知, fi'eg¹⁹
 □□□ 赫, —?
 □□□□, —?
 70 □□□□, —?
 71 □□□□, 凶, xiung²⁵

Blank Verse

民則有救。亡有相擾。 xi'og
 不見陵災。 i'og
 是則穢至。
 民人弗知歲, si'wad
 60 則無赫祭。 ki'ed
 □則□民少。 si'og
 又□土事,
 勿從凶。 xiung

楚帛書中央第二段文字（乙段）

李棧的讀法

巴納的讀法

1 曰：
 古（黃）熊羆處。
 出自□處，
 居于錢虫，
 5 厥（爲）人魚。 ngio
 □□□女。 njo
 夢，墨，亡章，
 湘，□，毋□。

1 曰故，
 □□□ 金, —?
 □□□ 羆, —?
 □□□□, —?
 5 □□□ 魚, ngio²
 □□□ 如, njo²
 □□□ 墨, x'mek²¹
 □□□ 倘, —?

Blank Verse

□風雨是於。

□□□□， -?

10 乃娶厥□□子之子曰女墓，

10 □□□□於， jo²

□□□(魚) (ngio)²

是生子四。

□□□□曰， giwá⁵

□□是壤， kiang

□□□□子， tsieg²¹

天垓是各。

□□□衆， -?

參化法遠，

15 □□□恪， k'lak¹⁷

15 爲禹爲萬，

□□□德， djap¹³

以司域壤， kiang

□□□萬， miwan⁴

咎天步遠。

□□□遠， -?

乃上下相遠，

□□□德， -?

山陵不載。 sio

20 □□□*□德， -?

20 乃命山川四晦(曰)：

□□□載， -?

冥冥與冥，

□□□川， siwan⁹

以爲其哉。 sio

□□□*， -?

以涉山陵瀧沽。 ko

□□□熙， kied¹⁰

凶瀧未有日月，

25 □□□載， -?

25 四神相弔， diak

□□□陸， liak²³

乃步以爲歲，

□□□漫， mwán⁴

是爲四時。 diag

□□□月， ngiwá⁵

長日青禱， gán

□□□*， -?

二日朱□誓， siang

30 □□□□歲， siwad⁵

80 三日鬼黃難， diang

□□□時， diag²¹

四日□墨禱， gán

□曰：□禱， (g'an)⁴

千又百歲，

□曰：□簡， (ten)⁴

日月復生。 sang

□曰：□(難)， (diag)²³

35 □曰：□禱， (g'an)⁴

□□□歲， siwad⁵

□□□生， séng¹⁸

Blank Verse

Prose

版權為香港中文大學中國文化研究所
所有 未經批准 不得翻印

版權為香港中文大學中國文化研究所
所有 未經批准 不得翻印

九州丕坪。biang	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 嘔, -?	
38 山陵永歎, xiwak	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 獻, -?	
四神□作。	40 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> (作), (tsak) ¹⁷	
至于復天, tien	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 禱, (piwang) ¹⁶	
旁勳攸敷(此)青木赤木白木墨木之精。	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 之, tsieng ²¹	
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 禱,	
炎帝乃命祝融,	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 融,	
41 以四神降奠三天。tien	43 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 天,	
□思攸奠四極。giak	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 極,	
曰:我九天則大歎, xiwak	曰: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 天,	
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 獻,	
則毋□窳天靈。liang	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 天,	
帝凌乃爲日月之行。giang	50 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> * <input type="checkbox"/> 行。	
45 共工夸步,	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 世, -?	
十日四時。diag	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 時, dieng ²¹	
攸百神則閏四□。	<input checked="" type="checkbox"/> * <input checked="" type="checkbox"/> 神, dien ⁷	
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> , -?	
毋思百神,	55 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 神, dien ⁷	
風雨裊禱亂作。tsak	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 禱, giwer ¹¹	
60 乃伐日月,	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> , -?	
以(轉)相□思。siag	<input type="checkbox"/> * <input type="checkbox"/> 禮, -?	
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 思, siag ²¹	
有宵, siag 有朝。tiog	60 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 朝, tiog ²⁴	
有晝, tiog 有夕。ziak	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 夕, dziak ¹⁷	

Prose

Blank Verse

以上所表列楚國帛書中央兩段文字之兩種讀法,因文字之異釋,句讀之不同,韻律亦隨之而有別。計甲段不相同者二十五處,乙段不相同者則十八處;讀者比較自明。至于文字上及音韻上之釋說,以不在本書評範圍之內,故從畧。

版權為香港中文大學中國文化研究所
所有 未經批准 不得翻印